

Programma

Lingua Francese 4/5

Corsi di Lingue e letterature moderne europee e americane (12 CFU)

Traduzione specialistica dei testi (12 CFU)

Titolare: Mariangela Albano

CEL: Angelina Lepori

OBIETTIVI FORMATIVI INSEGNAMENTO

Conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà:

- aver rafforzato e ampliato, rispetto al primo ciclo, le proprie conoscenze e capacità di comprensione nell'ambito della lingua straniera prescelta;
- possedere una buona conoscenza di una seconda lingua già studiata nel triennio;
- competenze in ambito terminologico e terminografico in lingua francese;
- solide conoscenze linguistiche ed elevata abilità di comprensione e di analisi delle e nelle lingue straniere di studio.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente dovrà essere in grado di:

- analizzare un testo cogliendone le caratteristiche principali in modo da collocarlo opportunamente nel sistema specialistico di appartenenza;
- stabilire collegamenti e confronti fra due o più testi che presentino qualche omogeneità (di contenuto, di genere ecc.);
- utilizzare le conoscenze acquisite per muoversi autonomamente in un testo specialistico;
- riconoscere in un testo gli elementi linguistici e stilistici caratteristici dei linguaggi specialistici;
- adattare le produzioni linguistiche in rapporto al mezzo e alla situazione di comunicazione: discorso orale, testi scritti, discorsi diffusi tramite mezzi multimediali, etc.

- utilizzare le conoscenze acquisite nell'ambito della lingua di specializzazione per gestire problematiche legate allo scambio linguistico.

Autonomia di giudizio

Lo studente deve avere la capacità di:

- valutare e gestire problematiche linguistiche e fenomeni culturali complessi inerenti la lingua francese;
- formulare interpretazioni anche a partire da dati linguistici e testuali incompleti, con autonomia di indagine e giudizio;
- contestualizzare il dato linguistico nel suo specifico contesto socio-culturale, in prospettiva interdisciplinare;
- organizzare e controllare l'apprendimento linguistico di soggetti altri, anche attraverso la pratica di opportuni tirocini.
- sviluppare, in presenza di una comunicazione o di un testo e/o di un documento multimediale, di interpretarne la portata e l'impatto nelle sue dimensioni comunicativa, sociale, commerciale, etica, etc.;
- organizzare e prendere decisioni nell'ambito di un eventuale gruppo di lavoro;
- gestire e creare corpus di ordine linguistico e glossari propri di linguaggi specialistici e fornire idee e consulenze nel produrre e gestire tali prodotti, in lingua francese.

Abilità comunicative

Lo studente deve:

- possedere una buona capacità di trasmettere ad altri le conoscenze acquisite;
- saper svolgere il compito di interfaccia tra interlocutori di lingua, cultura, formazione, estrazione sociale ed etnica diversi;
- deve essere capace di fornire idee e soluzioni per l'elaborazione di documenti scritti o multimediali rivolti a interlocutori francofoni;
- essere in grado di divulgare, attraverso una esposizione corretta e chiara, le nozioni e le conoscenze acquisite nell'ambito della lingua francese;
- deve maturare, inoltre, l'abilità di dialogare su problematiche complesse con interlocutori specialisti di vari settori, in lingua francese.

Capacità di apprendimento

Lo studente deve:

- avere acquisito la padronanza dei processi di apprendimento necessari a organizzare e perseguire attività di studio autonome in linguistica francese;
- saper produrre materiali utili e necessari per conseguire competenze superiori e migliorare la sua produttività nell'ambito della linguistica francese;
- avere elevate competenze nell'individuare le nuove problematiche e essere in grado di proseguire studi complementari successivi per una formazione superiore necessaria a una sua promozione e all'accesso a compiti e responsabilità che richiedano un alto grado di autonomia.

Al termine del percorso, lo studente dovrà essere in possesso del livello C1, per Magistrale 4, e del livello C2, per Magistrale 5.

PREREQUISITI FORMATIVI

È indispensabile che lo studente possieda - all'inizio delle attività didattiche - un livello di partenza pari a B2, per gli studenti di Magistrale 4, e del livello C1, per gli studenti di Magistrale 5. È richiesto lo stesso livello di partenza per gli studenti non frequentanti le attività didattiche.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso si suddivide in due parti principali:

- esercitazioni con CEL madrelingua : 100 ore 2 semestri.
- lezioni di linguistica francese con il docente titolare pari a 20 ore.

Esercitazioni con CEL madrelingua

Le esercitazioni con CEL madrelingua verteranno sull'analisi dei testi destinati alla tecnica de *l'Essai argumenté* per gli studenti di Magistrale 4 e de *la Dissertation* per gli studenti di Magistrale 5. I testi saranno forniti direttamente dal CEL nel corso delle esercitazioni e saranno pubblicati periodicamente sulla pagina personale del CEL e sulla piattaforma Moodle.

Le esercitazioni con il CEL verteranno inoltre sul perfezionamento delle competenze linguistiche (accordi dei tempi, connettori logici del discorso, espressioni di causa, conseguenza, scopo, opposizione, concessione, supposizione, ipotesi, condizione, polisemia, figure di stile, riformulazione, ecc.).

I contenuti trattati durante le esercitazioni con il CEL, nel corso dell'anno accademico, saranno comunicati a inizio attività.

Lezioni di linguistica francese

L'obiettivo del corso di terminologia è di presentare la terminologia come disciplina linguistica, presentare anche il suo posto nel quadro dei livelli linguistici, la sua evoluzione storica, la sua unità di base (termine), la formazione di nuovi termini (neologismi) così come la sua applicazione pragmatica (linguaggio specializzato, identificazione di termini in testi giornalistici di economia e finanza). Gli studenti acquisiscono familiarità con la linguistica degli strumenti, cioè la linguistica dei corpora, le banche dati attraverso esempi concreti (presentazione dei risultati della ricerca, esempio di schede descrittive), la fraseologia.

Piano del corso

Titolo corso	Argomenti
Introduzione alla terminologia	Introduzione alla linguistica: discipline linguistiche, livelli linguistici Introduzione alla semantica Lingua e realtà: il Cratilo Saussure e l'arbitrarietà del segno Limiti all'arbitrarietà del segno e motivazione semantica
Approcci linguistici	Lingua e realtà Il realismo in linguistica Il relativismo in linguistica
Tassonomie	Asse sintagmatico e paradigmatico Onomasiologia, semasiologia Tassonomie Tratti semantici e dizionari Relazioni lessicali Limiti descrittivi
Campi semantici e prototipi	Campo lessicale Campo semantico La teoria di Trier Lo strutturalismo La teoria di Weisgerber La teoria di Pottier
Il prototipo, Terminologia e tecniche	La teoria dei prototipi di Rosch Terminologia descrittiva Terminologia normativa Approcci terminologici Termine - variante - termine semplice, termine composto
Dizionari e corpus	Esempi di frasi terminologiche Dizionari online Linguistica dei corpora Database terminologici Costruzione di set bilingui (esempio del corpus multilingue) Schede descrittive o terminologiche. Esempio di marchi in francese in combinazione con altre lingue
Neologia,	France Terme - il sito è dedicato ai termini pubblicati nella

analogia e agglutinazione	Gazzetta Ufficiale della Repubblica francese dalla Commissione per l'arricchimento della lingua francese. Più di 8.000 termini in francese per nominare nuove realtà e innovazioni scientifiche e tecniche. La delegazione generale per la lingua francese e le lingue della Francia presso il Ministero della Cultura http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Quest-ce-que-la-terminologie
Fraseologia	Composizione Fraseologia Figement Défigement Classificazioni fraseologiche Criteri di figement Funzionamento della fraseologia
Fraseologia e Introduzione all'esame	Analogia e agglutinazione Definire la parola e la frase Lessemi, lessie, locuzioni e sintagmi Neologia Introduzione del dossier fraseologico per l'esame
Storia della terminologia	Terminologia come pratica, terminologia come disciplina, Cercle de Vienne, due tendenze principali: terminologia concettuale, terminologia testuale Socioterminologia Lingue specializzate

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

a) Modalità

La valutazione dello studente prevede:

Magistrale 4 Livello C1

- una prova parziale scritta (Essai argumenté)
- una prova orale.

Magistrale 5 Livello C2

- una prova parziale scritta (Dissertation)
- una prova orale.

La prova parziale scritta, della durata di 3 ore per Magistrale 4, prevede l'Essai argumenté a partire da una tematica d'attualità. La prova parziale scritta, della durata di 3 ore e 30 minuti per Magistrale 5, prevede la Dissertation a partire da una tematica d'attualità.

La prova orale prevede:

1. la consegna della "fiche terminologique" due settimane prima dell'esame orale.
2. prova orale finale sulle tematiche riguardanti il corso di linguistica francese.

Nella prova orale, lo studente dovrà essere in grado di:

- esprimersi in modo spontaneo e fluente, spesso senza dover ricercare le parole adatte;
- usare la lingua in ambito sociale e professionale, in corsi di formazione e corsi universitari, con efficacia e flessibilità;
- esprimersi in modo chiaro, strutturato ed esaustivo riguardo temi complessi, legando tra di loro in modo appropriato e vario i diversi enunciati.

Si ricorda che il sostenimento della parte parziale scritta è propedeutico all'espletamento della prova orale finale.

Le date della prova parziale scritta e della prova orale finale saranno stabilite annualmente e rese pubbliche sulla pagina personale del docente titolare (https://www.unica.it/unica/page/it/mariangela_albano), sul blog (<http://people.unica.it/infra/>), sulla pagina Facebook del settore (<https://www.facebook.com/franceseCagliari/#>).

b) Attribuzione punteggio

Il punteggio della prova d'esame scritta è attribuito mediante voto espresso in trentesimi:

- 30/30 per Essai e Dissertation.

Le parti concernenti Essai e Dissertation saranno corredate da una tabella con indicazione di voto minimo e massimo da attribuire secondo determinati parametri linguistici ed extra-linguistici.

Il punteggio della prova orale finale è attribuito mediante voto espresso in trentesimi. Il voto della prova orale finale sarà dato dal risultato dell'esame con il docente di linguistica francese.

- 30/30 per la parte di linguistica.

c) Requisiti valutazione esame scritto

Nella valutazione delle prove, si terrà conto di criteri elencati nelle due tabelle allegate (per Magistrale 4 e 5) che saranno messe a disposizione degli studenti il giorno dell'esame (Vedere allegati A e B).

d) Requisiti valutazione esame orale

Il voto della prova orale è modulato come segue:

- 30/30 per la parte di linguistica.

Le conoscenze e le competenze relative al contenuto del corso vengono valutate tramite domande a risposta aperta in cui lo studente deve dimostrare:

- compiere analisi linguistiche ai diversi livelli di interpretare i dati linguistici e di formulare giudizi autonomi viene testata tramite specifici esercizi relativi alla lingua francese;

Nella valutazione dell'esame orale si terrà conto dei seguenti elementi:

- correttezza dell'espressione linguistica (a livello fonetico, sintattico e semantico);
- conoscenza degli argomenti trattati;
- capacità di esposizione su argomenti attinenti al livello C;
- capacità di interazione con il docente.

Il soddisfacimento dei requisiti, appena elencati, è condizione necessaria per il raggiungimento di una valutazione positiva.

Per superare l'esame, riportando un voto non inferiore a 18/30, lo studente deve dimostrare di aver acquisito una conoscenza sufficiente degli argomenti e una competenza sufficiente del livello C1 del QCER. Una mancata competenza nel livello C1 del QCER (con lacune nelle competenze base, pregresse, della lingua francese) comporta il non superamento dell'esame.

Per conseguire un punteggio pari a 30/30 e lode, lo studente deve dimostrare di aver acquisito conoscenza e competenza eccellenti nella disciplina oggetto del corso con il docente di linguistica francese.

e) Prove in itinere

La prova in itinere consisterà in una simulazione della prova scritta (Examen blanc).

Un examen blanc (EB) è previsto al termine del secondo semestre. Trattasi di simulazione dell'esame finale. Serve a far sperimentare allo studente la prova parziale scritta. Il sostenimento dell'EB non dà accesso a nessun bonus allo studente. L'EB avrà durata pari alla durata di espletamento di una normale PPS.

TESTI DI RIFERIMENTO

A. Per il corso di linguistica francese

Testi o articoli obbligatori:

- Candel, D. (2005), « La terminologie entre science et discours ? Remarques sur la terminologie institutionnelle », *Linx Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre* 52, Lexique, terminologie, discours (<https://journals.openedition.org/linx/pdf/196>)
- Cavalla, C. ; Crozier, E. ; Dumarest, D. et Richou, C. (2009). *Le vocabulaire en classe de langue*. Paris : CLE International (**1°, 2° e 3° capitolo**).
- Dumarest, D. & Morsel, M.-H. (2005). *Le chemin des mots. Pour un apprentissage méthodique du vocabulaire français*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- France Terme, <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Qu-est-ce-que-la-terminologie>.
- Gaudin, F. (2005). La socioterminologie. *Langages*, 39^e année, n°157, 2005. La terminologie : nature et enjeux. pp. 80-92; https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2005_num_39_157_976
- Groupe de travail « Terminologie et documentation » (2014). *Recommandations relatives à la terminologie*. Berne : CST - Conférence des Services de traduction des Etats européens (https://www.bk.admin.ch/dam/bk/fr/dokumente/terminologie/cst_recommandationsrelativesautravaildeterminologie2014.pdf.download.pdf/cst_recommandationsrelativesautravaildeterminologie2014.pdf)
- Monneret, Ph. (1999). *Exercices de linguistique*. Paris : PUF (**pagina 121-141**).
- Rey-Debove, J. (1989). Prototypes et définitions. *Documentation et recherche en linguistique allemande contemporain - Vincennes*, n°41, 1989. Écriture et formalismes. pp. 143-167; https://www.persee.fr/doc/drlav_0754-9296_1989_num_41_1_1087
- Saussure, Ferdinand de. (1967 [1916]). *Cours de linguistique générale, édition critique préparée par Tullio de Mauro*. Paris : Éditions Payot & Rivages (**pagina 23-35 ; 170-184**).
- Siouffi, G. et Van Raemdonck, D. (2012). 100 fiches pour comprendre la linguistique. Rosny-sous-Bois : Bréal (**pagina 8-20 ; 34-46 ; 74-116 ; 118-142 ; 190-208**).
- Slodzian, M. (2014). « La terminologie, historique et orientations », *IC - 17èmes Journées francophones d'Ingénierie des Connaissances*, <https://hal.inria.fr/hal-01026338>
- Schwarze, Ch. (2001). *Introduction à la sémantique lexicale*. Tübingen : Gunter Narr Verlag (**pagina 1-56, ovvero il capitolo 1°**).
- Svensson, Maria H. (2004). *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*. Umeå : Tommy Sund (**pagina 16-34**).
- Yassine, S. (2018), « La théorie des champs sémantiques : structuration et limites », *Revue interdisciplinaire*, 2/2, (<https://revues.imist.ma/index.php/Revue-Interdisciplinaire/article/download/14639/8082>)

Altri testi consigliati:

- Cabré, M.T. (1998). *La Terminologie*. Paris-Ottawa : Armand Colin-Presses Universitaires d'Ottawa.
- Cavalla, C. et Crozier, E. (2005). *Emotions Sentiments: Nouvelle approche lexicale du FLE*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Cousin-Berche F. (2003). *Les mots et leurs contextes*. Paris : Presses Sorbonne Nouvelle.
- Gaudin F. (2003). *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles : DeBoeck.
- González Rey, Maria I. (2022). *La nouvelle phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- L'Homme M.-C. (2004). *La terminologie : principes et techniques*. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal, <https://books.openedition.org/pum/10700>.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris : PUF (<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3380716s/f9.item.textelimage>)
- Neveu, F. (2011). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris : Armand Colin.
- Niklas-Salminen, A. (2003). *La lexicologie*. Malesherbes : Armand Colin.
- Polguère, A. (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal (<https://books.openedition.org/pum/23829>).
- Rey A. (1979). *La Terminologie. Noms et notions*. Paris : PUF.

B. Per il dottorato (verranno indicati successivamente).

Verranno utilizzate parte dei seguenti manuali, pubblicate poi sulla pagina personale della dott.ssa A. Lepori :

- Kober-Kleinert, C. /Parizet, M.-L. /Poisson-Quinton, S., **Activités pour le CECR. Niveaux C1-C2**, CLE International, 2007.
- Bourbon, V. /Chenard, S. /Lescure, R. / Mubanga Beya, A. / Rausch, A. / Vey, P., **Le nouvel entraînez-vous : DalfC1/C2**, CLE International, 2007.

Nel corso delle esercitazioni saranno forniti dal CEL:

- Articoli di giornali, riviste francofone (*Revue de presse, Internet*);
- Podcasts.

ALTRE INFORMAZIONI

Lo studente potrà avvalersi dell'ausilio di materiali di autoapprendimento della lingua:

- Piattaforma banca dati e-learning: <http://people.unica.it/infra/files/2011/10/Bancadati-e-learning-1.0.pps>
- Français chez Toi!: <http://people.unica.it/infra/francais-chez-toi/>
- Risorse multimediali francesi e francofoni (articoli, documenti audio, video).
- Per tutte le info inerenti le esercitazioni, si prega di consultare la pagina personale della dott.ssa A. Lepori: <https://people.unica.it/angelinalepori/>.